

Speciale Traduzioni

Norma UNI 10574: Definizione dei Servizi e delle Attività delle Imprese di Traduzione e Interpretariato.

La traduzione di un testo da una lingua all'altra è sempre un'attività complessa che nasconde molte insidie, in particolare quando l'argomento trattato è di natura tecnica altamente specializzata, come nel caso dei Manuali di Uso e Manutenzione di Macchinari o Apparecchiature basati su tecnologie particolarmente sofisticate.

Non è quindi sufficiente una buona conoscenza delle due lingue in questione, ma occorre anche una adeguata preparazione tecnica, che un traduttore generico difficilmente possiede.

La citata norma **UNI 10574** definisce una serie di requisiti e di caratteristiche per le Imprese che offrono Servizi di Traduzione e Interpretariato, senza tuttavia specificare alcun metodo per la valutazione di tali requisiti e caratteristiche.

Per questo noi della **Micro Style S.r.l.**, società che da 25 anni offre servizi di redazione e traduzione di Manuali Tecnici (*oltre a servizi di Formazione e Consulenza sulla Sicurezza dei Macchinari, Analisi e Valutazione dei Rischi e Compatibilità Elettromagnetica*) abbiamo definito una nostra metodologia interna che, partendo dalla Norma in oggetto, delinea un insieme di regole pratiche e deontologiche riguardanti la traduzione dei Manuali Tecnici:

1 - I traduttori coinvolti non devono solo possedere una buona conoscenza delle 2 lingue oggetto della traduzione, ma devono essere soprattutto esperti nel settore in questione, e poiché non è sempre facile raggiungere la perfezione assoluta in entrambe queste caratteristiche, la nostra metodologia privilegia la seconda rispetto alla prima.

In altri termini, preferiamo correre il rischio di fornire al Cliente la traduzione di un manuale che contenga alcuni piccoli errori di grammatica o di ortografia, piuttosto che tradurre in modo errato o approssimativo i concetti tecnici basilari (*ad es. "chiocciola di una vite a ricircolo di sfere" tradotto come "lumaca di....."!!*)

2 - Ogni singolo lavoro di traduzione (*indipendentemente dalla sua dimensione*) viene gestito come un "progetto" affidato ad un "responsabile" che non è l'esecutore della traduzione, ma che conosce perfettamente l'argomento trattato e che, con l'ausilio di strumenti specifici (*glossari, documentazione di riferimento certificata, ecc.*) è in grado di supportare adeguatamente il traduttore prima e durante il lavoro, oltre ad eseguire un meticoloso controllo di qualità al termine del lavoro stesso.

- 3 - Le regole generali di cui ai punti 1 e 2 non devono incidere sui costi praticati ai Clienti, anzi devono consentire una sensibile riduzione dei costi stessi, grazie alla elevata produttività garantita dal fatto che un traduttore esperto ed adeguatamente supportato è in grado di eseguire il lavoro velocemente senza ricorrere continuamente a dizionari specializzati, ecc.
- 4 - La traduzione di un manuale contribuisce a rafforzare l'immagine del Costruttore e del Prodotto descritto presso il Cliente Finale *(se rispetta i criteri di qualità e di attendibilità indicati)*, ma può anche offuscarla *(se eseguita in maniera approssimativa e non professionale)*!

Ecco perché **Micro Style S.r.l.** non fa uso di programmi per la “Traduzione automatica computerizzata” che, seppure in progressivo miglioramento non possono soppiantare il “fattore umano”.

Queste poche, ma efficaci regole ci hanno permesso finora di distinguerci nello scenario generale delle “Traduzioni Tecniche” in termini di qualità, professionalità, tempestività e convenienza.